Hiệp định

giữa

Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức

và

Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam

về

Hợp tác Tài chính

2019

Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức
và
Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam,

Trên tinh thần những mối quan hệ hữu nghị sẵn có giữa hai nước Cộng hòa Liên bang (CHLB) Đức và Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa (CHXHCN) Việt Nam,

với mong muốn củng cố và tăng cường những mối quan hệ hữu nghị thông qua chương trình hợp tác tài chính giữa hai nước trên tinh thần đối tác,

với nhận thức rằng việc duy trì những mối quan hệ đó là cơ sở cho Hiệp định này,

với mong muốn đóng góp vào sự phát triển kinh tế và xã hội của nước CHXHCN Việt Nam,

liên quan đến Biên bản tóm lược các cuộc đàm phán liên chính phủ ngày 30/10/2019

đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

(1) Chính phủ CHLB Đức sẽ tạo điều kiện để Chính phủ CHXHCN Việt Nam tiếp nhận từ Ngân hàng Tái thiết Đức (KfW):

1. Các khoản vay với trị giá tối đa là 175.000.000 EUR (Một trăm bảy mươi nhăm triệu EUR) cho các dự án

   (a) Dự án "Lưới điện xanh - kết nối các dự án năng lượng tái tạo tại Việt Nam" với trị giá tối đa là 150.000.000 EUR (Một trăm năm mươi triệu EUR),

(b) Dự án "Quản lý rừng bền vững và thúc đẩy chứng chỉ rừng tại Việt Nam" với trị giá tối đa là 25.000.000 EUR (Hai mươi nhăm triệu EUR),

nếu sau khi thẩm định dự án được đánh giá là phù hợp để được hỗ trợ.

2. Khoản viện trợ không hoàn lại trị giá tối đa là 5.000.000 EUR (Năm triệu EUR) để thực thi các biện pháp cần thiết nhằm triển khai và hỗ trợ dự án được nêu tại đoạn (1) (b) nêu trên.

(2) Hiệp định này cũng sẽ được áp dụng nếu trong tương lai, Chính phủ CHLB Đức tạo điều kiện để Chính phủ CHXHCN Việt Nam nhận thêm từ KfW các khoản vay hoặc viện trợ để chuẩn bị các dự án nêu tại khoản (1) nói trên hoặc các khoản viện trợ không hoàn lại khác để thực thi các biện pháp cần thiết nhằm thực hiện và hỗ trợ các dự án nêu tại khoản (1) nói trên.

Điều 2

(1) Việc sử dụng các khoản tiền nêu tại Điều 1 của Hiệp định này và các điều kiện và điều khoản để sử dụng các khoản tiền này cũng như quy trình xét duyệt hợp đồng sẽ được quy định tại các thỏa thuận sẽ được ký kết giữa KfW và các bên tiếp nhận khoản vay và khoản viện trợ không hoàn lại. Các thỏa thuận này phải tuân thủ các quy định pháp luật hiện hành của CHLB Đức.

(2) Cam kết cho các khoản tài trợ nêu tại Điều 1 của Hiệp định này sẽ vô hiệu nếu các thỏa thuận vay và thỏa thuận viện trợ tương ứng không được ký kết trước ngày 31.12.2023.

(3) Chính phủ CHXHCN Việt Nam, nếu không trực tiếp là bên tiếp nhận các khoản viện trợ không hoàn lại sẽ bảo đảm việc hoàn trả nếu phải trả cho KfW trên cơ sở các thỏa thuận viện trợ được ký kết theo khoản (1) nói trên.

Điều 3

Việc áp dụng Hiệp định tránh đánh thuế hai lần có liên quan giữa CHLB Đức và CHXHCN Việt Nam về thuế đánh trên thu nhập và vốn, và các văn bản thay thế có hiệu lực sau này, sẽ không chịu ảnh hưởng bởi Hiệp định Hợp tác tài chính này.

Điều 4

(1) Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày ký.

(2) Việc đăng ký Hiệp định này với Ban thư ký Liên Hợp quốc theo điều 102 Hiến chương Liên Hợp quốc sẽ được Chính phủ CHLB Đức đảm nhiệm ngay sau khi Hiệp định có hiệu lực. Bên đối tác ký kết sẽ được thông báo về việc đăng ký, số đăng ký Hiệp định của Liên Hợp Quốc ngay khi Ban thư ký Liên Hợp quốc thông báo việc đăng ký thành công.

(3) Các bên tham gia ký kết có thể thỏa thuận sửa đổi Hiệp định này bằng văn bản..

(4) Bất cứ tranh chấp phát sinh nào về việc diễn giải hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết một cách hữu nghị thông qua các cuộc họp tham vấn hay đàm phán của các bên tham gia ký kết.

Lập tại Hà Nội ngày 30.08.2023 bằng tiếng Đức, tiếng Việt và tiếng Anh, mỗi ngôn ngữ hai bản gốc. Các bản đều có giá trị như nhau. Trường hợp có sự diễn giải khác nhau của bản tiếng Đức và bản tiếng Việt, bản tiếng Anh sẽ có giá trị ưu tiên áp dụng.

Thay mặt cho Chính phủ
Cộng hòa Liên bang Đức

Thay mặt cho Chính phủ
Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam

Ông VÕ THÀNH HƯNG
Thứ trưởng Bộ Tài chính

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

concerning

Financial Cooperation

in 2019

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Viet Nam,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Socialist Republic of Viet Nam,

referring to the Summary Record of the intergovernmental negotiations of 30 October 2019,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Socialist Republic of Viet Nam to obtain from Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) the following amounts:

1. loans totalling up to 175,000,000 euro (one hundred and seventy-five million euro) for the projects

   (a) Integration of Renewable Energy – Green Grids Vietnam, up to 150,000,000 euro (one hundred and fifty million euro),

(b) Sustainable Forest Management and Promotion of Forest Certification in Vietnam, up to 25,000,000 euro (twenty-five million euro),

if on examination they have been found eligible for support.

2. grants of up to 5,000,000 euro (five million euro) for attendant measures necessary to implement and support the project specified in sub-paragraph (1) (b) above.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Socialist Republic of Viet Nam to obtain from KfW further loans or grants for the preparation of the projects specified in paragraph (1) above or further grants for attendant measures necessary to implement and support the projects specified in paragraph (1) above.

Article 2

(1) The utilisation of the amounts specified in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by agreements to be concluded between KfW and the recipients of the loans and grants, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The commitment to grant the amounts specified in Article 1 of this Agreement shall lapse if the relevant loan and grant agreements are not concluded by 31 December 2023.

(3) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam, where it is not itself the recipient of the grants, shall guarantee any repayment due to KfW under the grant agreements to be concluded pursuant to paragraph (1) above.

Article 3

The application of the relevant Agreement between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Viet Nam for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital as then in force shall remain unaffected by this Agreement.

Article 4

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

(2) Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Government of the Federal Republic of Germany immediately following its entry into force. The other Contracting Party shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

(3) The Contracting Parties may agree amendments to this Agreement in writing.

(4) Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by the Contracting Parties by means of talks or negotiations.

Done at Hanoi on 30 August 2023 in duplicate in the German, Vietnamese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Vietnamese texts, the English text shall prevail.

For the Government of the
Federal Republic of Germany

For the Government of the
Socialist Republic of Viet Nam

Mr. VO THANH HUNG
Deputy Minister of Finance

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam

über

Finanzielle Zusammenarbeit

2019

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Vietnam,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Sozialistischen Republik Vietnam beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 30. Oktober 2019

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) folgende Beträge zu erhalten:

1. Darlehen von insgesamt bis zu 175 000 000 Euro (in Worten: einhundertfünfundsiebzig Millionen Euro) für die Vorhaben

   a) „Netzintegration von Erneuerbaren Energien – Green Grids Vietnam“ bis zu 150 000 000 Euro (in Worten: einhundertfünfzig Millionen Euro),

b) „Nachhaltiges Waldbewirtschaftungsprogramm und Zertifizierung“ bis zu 25 000 000 Euro (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Euro),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist.

2. Zuschüsse für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des unter Nummer 1 Buchstabe b genannten Vorhabens bis zu 5 000 000 Euro (in Worten: fünf Millionen Euro).

(2) Dieses Abkommen gilt auch, wenn die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Zuschüsse zur Vorbereitung der in Absatz 1 genannten Vorhaben oder weitere Zuschüsse für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der KfW zu erhalten.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Darlehen und der Zuschüsse zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage der in Artikel 1 genannten Beträge entfällt, soweit nicht bis zum 31. Dezember 2023 die entsprechenden Darlehens- und Zuschussverträge geschlossen wurden.

(3) Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam, soweit sie nicht Empfänger der Zuschüsse ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Zuschussverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

Artikel 3

Die Anwendung des jeweils zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Vietnam gültigen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von Einkommen und Kapital bleibt durch dieses Abkommen unberührt.

Artikel 4

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

(3) Die Vertragsparteien können Änderungen dieses Abkommens schriftlich vereinbaren.

(4) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch die Vertragsparteien gütlich im Rahmen von Gesprächen beziehungsweise Verhandlungen beigelegt.

Geschehen zu Hanoi am 30. August 2023 in zwei Urschriften, jede in deutscher, vietnamesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des vietnamesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Sozialistischen Republik Vietnam